Signature	Grade	Points

Name .....

Group .....

English Department, Faculty of Philosophy, University of Montenegro, Nikšić,
S-E translation (Peter Stonelake), Second year mid-term test I (1 April 2010)

A. The following proverbs are quoted in a novel. Translate them into English by using either a CALQUE and a COMMUNICATIVE PARAPHRASE, appropriate for the context of a novel:

1. **Ide vreme, nosi breme.**

   a. **Calque** (5%)

   b. **Communicative paraphrase** (5%)

2. **Ružnoj devojci ogledalo krivo.**

   a. **Calque** (5%)

   b. **Communicative paraphrase** (5%)

Please turn over the page for the translation – use the space below to continue your translation if there is not enough room on the next page.

B. **Translate the following text into English** (80%)

Obilazio je oko **bibliotekar**ovih vrata, zapitkivao drugove koji su izlazili, i kad je u jednom trenutku video da su ušla trojica odjednom, on je kucnuo i, ne čekajući odgovor, ušao.

To je dakle ta soba koju bi najbolje bilo da nikad nije ni ušao, i to je taj trenutak! Zaokupljen svojim mislima, nije ni primjetio kako su jedan po jedan nestali oni koji su stajali pred njim. Tako se odjednom našao lice u lice sa snažnim čovekom koji je ispunjavao tolike njegove misli i snove za poslednih pet meseci.

Dečak se duboko klanjao i mrmljao nešto kao: „Molim, gospodine profesore“, i sporo razvijao belu hartiju. Profesor nije ga ni pogledao. Uzeo je knjigu, pogledao broj, zatim crvenom pisaljkom precrtao dečakovo ime u spisku, a knjigu položio na ostale koje je pre toga primio. Ne dižući pogleda, profesor pruži ruku za narednu knjigu.

bibliotekar – librarian (142 words) Taken from *Knjiga* by Ivo Andrić